

No. 29073

—

**MEXICO
and
CHILE**

**Agreement on cultural and educational cooperation. Signed
at Mexico City 2 October 1990**

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 30 July 1992.

—————

**MEXIQUE
et
CHILI**

**Accord de coopération culturelle et éducative. Signé à Mexico
le 2 octobre 1990**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 30 juillet 1992.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN CULTURAL Y EDUCATIVA ENTRE
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Chile, en lo sucesivo denominados "las Partes",

CONSIDERANDO la importancia de sus vínculos históricos y culturales;

RECONOCIENDO los estrechos lazos de amistad que tradicionalmente han unido a sus respectivos pueblos;

CONVENCIDAS de que la participación de México y de Chile en los distintos foros regionales son un instrumento valioso para la integración latinoamericana;

DESEOSAS de consolidar su relación mediante la concertación de acciones de cooperación;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes contribuirán al intercambio de experiencias y progresos obtenidos en las áreas de la cultura y la educación. Para el logro de esos fines, las Partes fomentarán:

- a) la colaboración entre sus instituciones culturales, académicas, de investigación y deportivas, con el objeto de cooperar en la realización de actividades de interés común.
- b) el intercambio de profesores, expertos, técnicos, investigadores y estudiantes para impartir y recibir cursos, seminarios y ciclos de conferencias.
- c) el otorgamiento recíproco de becas para realizar estudios en sus instituciones de educación superior, o para recibir capacitación en dichos centros.
- d) el intercambio de libros, publicaciones e impresos, así como materiales de apoyo para la realización de las actividades concertadas en el marco del presente Convenio.
- e) la cooperación entre sus instituciones competentes en las áreas de la radio, la televisión y la cinematografía.
- f) sin perjuicio de las modalidades descritas en los párrafos precedentes las Partes podrán convenir, de común acuerdo, otras que conduzcan a una cooperación más estrecha en los campos de la cultura y la educación.

ARTICULO II

Las Partes facilitarán las negociaciones entre las instituciones competentes de ambos países orientadas al posible reconocimiento mutuo y, en su caso, al establecimiento de

equivalencias de estudios superiores, títulos y grados académicos, de conformidad con las disposiciones legales en la materia.

ARTICULO III

Las Partes impulsarán los intercambios culturales a través de las visitas de artistas y conjuntos artísticos, grupos musicales, teatrales y de artes visuales. Asimismo, organizarán la presentación de exposiciones y otras manifestaciones culturales.

ARTICULO IV

Las Partes coordinarán en los foros internacionales, y en todas las situaciones en que se considere pertinente, sus políticas culturales a fin de fortalecer su identidad cultural y lograr que la enseñanza del idioma español y su cultura sean difundidas en las áreas de interés común.

ARTICULO V

Cada una de las Partes fomentará en su país las acciones que contribuyan al mejor conocimiento de la cultura, la historia y las costumbres de la otra Parte para el enriquecimiento mutuo surgido de la diversidad cultural y el fortalecimiento de los

puntos de coincidencia, tendiendo así a apoyar la integración de América Latina.

ARTICULO VI

Con el fin de lograr una mayor colaboración, las Partes se comprometen a tomar las medidas necesarias, conforme a su legislación nacional y en aplicación de los tratados internacionales de que sean Parte, para impedir la importación, exportación y la transferencia de propiedades ilícitas de los bienes que integran sus respectivos patrimonios culturales, ya sean éstos bienes arqueológicos, artísticos o históricos.

ARTICULO VII

Las Partes propiciarán el intercambio de documentos sobre sus museos, bibliotecas y otras instituciones culturales e intercambiarán información sobre historia natural, arte y artesanías.

ARTICULO VIII

Las Partes propiciarán la colaboración en el campo de la educación física y el deporte, mediante el intercambio de profesores, deportistas, entrenadores, especialistas y equipos.

ARTICULO IX

Para el seguimiento del presente Convenio, se crea la Comisión Mexicano-Chilena de Cooperación Cultural, la cual se reunirá alternativamente en México y Chile, cuando las Partes lo convengan, y estará integrada por igual número de miembros por cada una de Ellas. Dicha Comisión evaluará las actividades efectuadas en el marco del presente Convenio, y propondrá la realización de los programas que considere pertinentes.

ARTICULO X

El presente Convenio podrá ser modificado con el consentimiento de las Partes y a propuesta de cualquiera de ellas. Dichas modificaciones serán formalizadas por un canje de notas diplomáticas.

ARTICULO XI

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha en la que las Partes se comuniquen, por la vía diplomática, haber cumplido las formalidades exigidas por su legislación nacional para tal efecto.

El presente Convenio tendrá una vigencia indefinida y podrá darse por terminado en cualquier momento, por una de las

Partes, mediante notificación escrita, formulada por la vía diplomática, con seis meses de anticipación.

La terminación del presente Convenio no afectará los programas y proyectos en ejecución acordados durante su vigencia.

Hecho en la Ciudad de México a los dos días del mes de octubre del año de mil novecientos noventa, en dos ejemplares originales en español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

FERNANDO SOLANA
Secretario de Relaciones
Exteriores

Por el Gobierno
de la República de Chile:

[Signed — Signé]

ENRIQUE SILVA CIMMA
Ministro de Relaciones
Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CULTURAL AND EDUCATIONAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Chile, hereinafter referred to as “the Parties”,

Considering the importance of their historical and cultural ties,

Acknowledging the close bonds of friendship which have traditionally united their respective peoples,

Convinced that the participation of Mexico and Chile in the various regional forums is a valuable tool for the integration of Latin America,

Desiring to strengthen their ties through agreement on cooperation activities,

Have agreed as follows:

Article I

The Parties shall facilitate the exchange of experience and achievements in culture and education. To that end, the Parties shall promote:

(a) Cooperation among their cultural, academic, research and sports institutions, with the goal of carrying out joint activities of mutual interest;

(b) The exchange of teachers, experts, technicians, researchers and students to give and attend courses, seminars and lecture series;

(c) The reciprocal award of fellowships for study in their institutions of higher education or for training in such institutions;

(d) The exchange of books, publications and printed matter, as well as support materials for the implementation of the activities agreed within the framework of this Agreement;

(e) Cooperation between their competent institutions in the fields of radio, television and cinema;

(f) Without prejudice to the modalities described in the foregoing paragraphs, the Parties may, by mutual agreement, decide on other activities leading to closer cooperation in the fields of culture and education.

Article II

The Parties shall facilitate negotiations between the competent institutions of the two countries for possible mutual recognition of and, where appropriate, establishment of equivalency between advanced studies, qualifications and academic degrees, in accordance with the relevant legislation.

¹ Came into force on 28 February 1992, the date on which the Parties had informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article XI.

Article III

The Parties shall promote cultural exchanges through visits by artists and artistic ensembles and musical, dramatic and visual arts groups. They shall also organize the holding of exhibits and other cultural events.

Article IV

The Parties shall coordinate their cultural policies in international forums and in any situation where they deem it appropriate, in order to strengthen their cultural identity and ensure that the teaching of the Spanish language and culture are disseminated in areas of common interest.

Article V

Each of the Parties shall promote in its country those activities that will contribute to a better understanding of the culture, history and customs of the other Party, for the mutual enrichment derived from cultural diversity and the expansion of common ground, with a view to facilitating the integration of Latin America.

Article VI

With a view to achieving closer cooperation, the Parties undertake to take the necessary measures, in accordance with their respective national laws and the international treaties to which they are parties, to prevent the illicit import, export and transfer of archaeological, artistic or historical property which is part of their respective cultural heritage.

Article VII

The Parties shall facilitate the exchange of documentation regarding their museums, libraries and other cultural institutions and shall exchange information on natural history, art and crafts.

Article VIII

The Parties shall facilitate cooperation in the field of physical education and sports through the exchange of instructors, athletes, coaches, specialists and teams.

Article IX

In order to monitor this Agreement, a Mexican-Chilean Commission for Cultural Cooperation shall be established, which shall meet alternately in Mexico and Chile when the Parties so agree. It shall be composed of an equal number of members from each Party. The Commission shall evaluate activities undertaken under this Agreement and shall propose such programmes as it deems appropriate.

Article X

This Agreement may be amended, at the proposal of either Party, by agreement between the Parties. Such amendments shall be formalized through an exchange of diplomatic notes.

Article XI

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties inform each other, through the diplomatic channel, that the formalities required to that end by their national legislation have been completed.

This Agreement shall remain in force indefinitely and may be terminated at any time by either of the Parties, giving six months' written notice through the diplomatic channel.

Termination of this Agreement shall not affect ongoing programmes and projects agreed to while it was in force.

DONE at Mexico City on 2 October 1990, in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

[*Signed*]

FERNANDO SOLANA
Secretary for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Chile:

[*Signed*]

ENRIQUE SILVA CIMMA
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ET ÉDUCATIVE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Chili, ci-après dénommés « les Parties »,

Considérant l'importance de leurs liens historiques et culturels;

Reconnaissant les liens étroits d'amitié qui ont traditionnellement uni leurs peuples respectifs;

Convaincus que la participation du Mexique et du Chili dans les diverses instances régionales constitue un instrument précieux pour l'intégration latino-américaine;

Désireux de consolider leurs relations moyennant la concertation d'actions de coopération;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties favoriseront l'échange de données d'expérience et d'informations sur les progrès réalisés dans les domaines de la culture et de l'enseignement. A cette fin, elles encourageront :

a) La collaboration entre leurs institutions culturelles, académiques, de recherche et sportives, en vue de coopérer à la réalisation d'activités d'intérêt commun;

b) Les échanges de professeurs, d'experts, de techniciens, de chercheurs et d'étudiants désireux de donner et de suivre des cours, séminaires et cycles de conférences;

c) L'octroi, sur une base de réciprocité, de bourses permettant de suivre des études dans leurs institutions d'enseignement supérieur, ou d'obtenir des diplômes dans ces centres;

d) L'échange de livres, revues, périodiques et autres documents de support pour la réalisation des activités concertées dans le cadre du présent Accord;

e) La coopération entre leurs institutions compétentes dans les domaines de la radio, de la télévision et du cinéma;

f) Sans préjudice des modalités décrites dans les paragraphes qui précèdent, les Parties pourront convenir, d'un commun accord, d'autres modalités permettant une coopération plus étroite dans les domaines de la culture et de l'enseignement.

Article II

Les Parties favoriseront la tenue de négociations entre les institutions compétentes des deux pays, en vue d'une éventuelle reconnaissance réciproque et, le cas

¹ Entré en vigueur le 28 février 1992, date à laquelle les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article XI.

échéant, de la détermination d'équivalences des études supérieures, titres et grades universitaires, conformément aux dispositions légales en la matière.

Article III

Les Parties encourageront les échanges culturels au moyen de visites d'artistes, d'ensembles musicaux, de troupes de théâtre et de groupes d'arts visuels. Elles organiseront également la présentation d'expositions et d'autres manifestations culturelles.

Article IV

Les Parties coordonneront leurs politiques culturelles dans les instances internationales et dans toutes les circonstances qui s'y prêteront, afin de renforcer leur identité culturelle et d'obtenir que l'enseignement de la langue espagnole et de sa culture soit répandu dans les domaines d'intérêt commun.

Article V

Chacune des Parties encouragera dans son pays les actions contribuant à une meilleure connaissance de la culture, de l'histoire et des coutumes de l'autre Partie en vue de l'enrichissement mutuel provenant de la diversité culturelle et du renforcement des points de convergence, tendant ainsi à favoriser l'intégration de l'Amérique latine.

Article VI

Afin de parvenir à une meilleure collaboration, les Parties s'engagent à prendre les mesures nécessaires, conformément à leur législation nationale et en application des traités internationaux auxquels elles sont parties, pour empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriétés illicites de biens faisant partie de leurs patrimoines culturels respectifs, qu'il s'agisse de biens archéologiques, artistiques ou historiques.

Article VII

Les Parties faciliteront les échanges de documents sur leurs musées, bibliothèques et autres institutions culturelles et échangeront des informations sur l'histoire naturelle, l'art et l'artisanat.

Article VIII

Les Parties faciliteront la collaboration dans le domaine de la culture physique et des sports, au moyen d'échanges de professeurs, de sportifs, d'entraîneurs, de spécialistes et d'équipes.

Article IX

Pour assurer le suivi du présent Accord, il est créé une Commission mexicano-chilienne de coopération culturelle, laquelle se réunira alternativement au Mexique et au Chili, lorsque les Parties en conviendront, et sera composée d'un nombre égal de membres pour chacune des Parties. Ladite Commission évaluera les activités réalisées dans le cadre du présent Accord, et proposera la réalisation des programmes qu'elle estimera pertinents.

Article X

Le présent Accord est sujet à modifications par accord mutuel entre les Parties, à la demande de l'une d'elles. Lesdites modifications seront effectuées au moyen d'un échange de notes diplomatiques.

Article XI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties s'informeront réciproquement, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités requises par leur législation nationale à cet effet.

Le présent Accord aura une validité indéfinie et pourra être dénoncé à tout moment, par l'une des Parties, moyennant notification écrite, formulée par la voie diplomatique, six mois à l'avance.

La résiliation du présent Accord n'affectera pas les programmes et projets en cours d'exécution, convenus au cours de sa validité.

FAIT en la ville de Mexico, le 2^e jour du mois d'octobre 1990, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

Le Secrétaire aux relations extérieures,

[Signé]

FERNANDO SOLANA

Pour le Gouvernement
de la République du Chili :

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

ENRIQUE SILVA CIMMA